



**Carolina Costa de Souza Gomes**

**“DESCULPA, MAS É QUE...”**

O ritual de pedido de desculpas em seriados televisivos  
brasileiros com aplicabilidade em Português como Segunda  
Língua para Estrangeiros

**Dissertação de Mestrado**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-  
graduação em Letras da PUC-Rio como requisito parcial  
para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Rosa Marina de Brito Meyer  
Co-Orientador: Prof. Ricardo Borges Alencar

Rio de Janeiro  
Abril de 2010



**Carolina Costa de Souza Gomes**

**“DESCULPA, MAS É QUE...”**

O ritual de pedido de desculpas em seriados televisivos  
brasileiros com aplicabilidade em Português como Segunda  
Língua para Estrangeiros

Dissertação apresentada como requisito parcial para  
obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-  
Graduação em Letras do Departamento de Letras do  
Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.  
Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo  
assinada.

**Profa. Rosa Marina de Brito Meyer**  
Orientadora  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Prof. Ricardo Borges Alencar**  
Co-Orientador  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Adriana Leite do Prado Rebello**  
Departamento de Letras – PUC-Rio

**Profa. Norimar Pasini Mesquita Júdice**  
UFF

**Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade**  
Coordenador Setorial do Centro de Teologia  
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 19 de abril de 2010

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem a autorização da universidade, do autor e da orientadora.

### **Carolina Costa de Souza Gomes**

Graduou-se em Letras Português-Inglês na UFF (Universidade Federal Fluminense) em 2000. Participou do desenvolvimento da pesquisa Aquisição de Língua Estrangeira em Contexto Educacional, como bolsista de Iniciação Científica, sob a orientação do professor Nelson Mitrano Neto de 1997 a 1998. Recebeu o título de Especialista em Letras pela PUC-Rio em 2006. Há três anos, ministra aulas como professora convidada no Curso Intensivo de Português para Estrangeiros da PUC-Rio. É professora de inglês das redes pública e particular.

#### Ficha Catalográfica

Gomes, Carolina Costa de Souza

“Desculpas, mas é que...” : o ritual de pedido de desculpas em seriados televisivos brasileiros com aplicabilidade em Português como Segunda Língua para Estrangeiros / Carolina Costa de Souza Gomes ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer; co-orientador: Ricardo Borges Alencar. – 2010.

95 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2010.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português para estrangeiros. 3. Português L2. 4. Pragmática. 5. Atos de fala expressivos. 6. Pedidos de desculpa. 7. Cultura brasileira I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Alencar, Ricardo Borges. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 400

Para meus alunos, que me motivam ao aprimoramento constante.

## Agradecimentos

A Deus, pela eterna inspiração e proteção.

À minha orientadora Professora Doutora Rosa Marina de Brito Meyer, pela cuidadosa orientação.

Ao meu co-orientador e amigo Professor Doutor Ricardo Borges Alencar, pela competência, carinho, estímulo e confiança durante o processo de feitura deste trabalho.

À PUC-Rio, por todo auxílio concedido.

À minha irmã escolhida, Ana, e sua família, sem cuja ajuda este trabalho não poderia ter sido realizado.

À minha família, por compreender minha ausência durante a realização deste trabalho.

Aos meus amigos Ana Lúcia, Bruno, Vanessa e Diana pelo amor e apoio.

À Direção e aos colegas do Colégio Estadual Professora Alcina Rodrigues Lima, e do curso Lemec, pela cooperação e compreensão.

Aos professores que participaram da Comissão examinadora.

A todos os professores e funcionários do Departamento pelos ensinamentos e pela ajuda.

Aos funcionários do departamento de Letras pelo profissionalismo e atenção.

A todos os amigos e familiares que, de uma forma ou de outra, me ajudaram durante o percurso.

## Resumo

Gomes, Carolina Costa de Souza; Rosa Marina de Brito Meyer; Ricardo Borges Alencar. **“Desculpa, mas é que...” – O ritual de pedido de desculpas em seriados televisivos brasileiros com aplicabilidade em Português como Segunda Língua para Estrangeiros**. Rio de Janeiro, 2010. 95 p. Dissertação de Mestrado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O presente trabalho tem por objetivo descrever a realização de pedidos de desculpas, em língua oral, em seriados televisivos brasileiros, de forma a auxiliar o ensino e aprendizagem do idioma como segunda língua para estrangeiros. Nosso corpus consta de 16 episódios dos programas A Grande Família, Os Aspones e Toma Lá Dá Cá da Rede Globo de Televisão. Com base em uma fundamentação teórica híbrida, que conta com contribuições da Pragmática, da Sociolinguística Interacional, do Interculturalismo e da Antropologia Social, descrevemos e analisamos as formulações dos atos expressivos de pedidos de desculpas encontrados no nosso corpus, e interpretamos as razões que levam o falante nativo do português do Brasil a escolher as estratégias que ajudam na realização dos referidos atos.

## Palavras-chave

Português para estrangeiros; português L2; pragmática; atos de fala expressivos; pedidos de desculpa; cultura brasileira.

## Abstract

Gomes, Carolina Costa de Souza; Rosa Marina de Brito Meyer (Advisor); Ricardo Borges Alencar (co-Advisor). **“I’m sorry, but...” – the apologizing ritual in Brazilian television series with applicability to Portuguese as a Second Language for Foreigners**. Rio de Janeiro, 2010. 95 p. MSc Dissertation - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The objective of the present work is to describe the realization of the apologies, in oral Brazilian Portuguese in order to aid the teaching of this language as a second language to foreigners. Our corpus is extracted from 16 episodes of the TV series *A Grande Família*, *Os Aspones* and *Toma Lá Dá Cá* by Rede Globo de Televisão. Based on a hybrid theoretical basis, which counts on contributions from Pragmatics, Interactional Sociolinguistics, Intercultural Studies and Social Anthropology, we have described and analyzed the construction of the expressive acts of apologies found in our corpus as well as interpreted the reasons which lead the native speaker of Brazilian Portuguese to choose the strategies which help fulfill the acts previously mentioned.

## Keywords

Portuguese for foreigners; Portuguese L2; pragmatics; expressive speech acts; apologies; Brazilian culture.

## Sumário

1. Capítulo 1 – Introdução .....	14
1.1 - Justificativa .....	14
1.2 - Problema .....	16
1.3 - Relevância.....	16
1.4 - Objetivos .....	16
1.5 - Hipóteses .....	17
1.6 - Organização dos Capítulos .....	17
2. Capítulo 2 – Fundamentação Teórica e Metodológica .....	19
2.1 - Aspectos Teóricos .....	19
2.1.1 - Teorias do Ato da Fala .....	20
2.1.1.1 - O Ato de Fala Expressivo .....	21
2.1.1.1.1 - Pedidos de desculpas .....	23
2.1.2 - Sociolinguística Interacional .....	26
2.1.2.1 - Face .....	26
2.1.2.2 - Estratégias de Polidez.....	27
2.1.2.2.1 - Polidez Própria .....	30
2.1.3 - Interculturalismo .....	32
2.1.3.1 - Cultura Objetiva e Cultura Subjetiva.....	33
2.1.3.2 - Contexto .....	33
2.1.3.1 - Estilo de Comunicação .....	34
2.1.4 - Antropologia Social.....	36
2.1.4.1 - Pessoa X Indivíduo.....	36
2.1.4.2 - Casa X Rua .....	37
2.1.4.3 - O Jeitinho .....	38



2.1.4.4 - Cordialidade .....	39
2.2 - Aspectos Metodológicos.....	40
2.2.1 - Natureza da Pesquisa .....	40
2.2.2 - Natureza dos Dados.....	41
3. Capítulo – Análise Descritiva dos Dados.....	43
3.1 - Descrição das Situações de Pedido de Desculpas .....	44
3.2 - Contribuição de Blum-Kulka e Olshtain e Goffman .....	46
3.3 - Pedido de Desculpas Enquanto AAPF .....	47
3.3.1 – Direto .....	48
3.3.2 - Com reparação.....	48
3.3.2.1 – Justificativa .....	49
3.3.2.2 – Contradição .....	50
3.3.2.3 – Hedge .....	50
3.3.2.4 – Confiança.....	51
3.3.3 - <i>Off-record</i> .....	51
3.3.4 - Refreamento do AAPF .....	51
3.3.5 - Outra forma de realizar o AAPF .....	52
3.3.6 - Outras estratégias de polidez própria.....	53
3.4 - Considerações Finais .....	54
4. Capítulo 4 – Conclusão.....	55
5. Referências.....	58
6. Anexos.....	61
6.1 - Resumo dos Episódios de <i>A Grande Família</i> .....	61
6.2 - Resumo dos Episódios de <i>Os Aspones</i> .....	63
6.3 - Resumo dos Episódios de <i>Toma Lá, Dá Cá</i> .....	71

6.4 - Cenas de <i>A Grande Família</i> .....	73
6.5 - Cenas de <i>Os Aspones</i> .....	79
6.6 - Cenas de <i>Toma Lá, Dá Cá</i> .....	82
6.7 - Situações de pedidos de desculpas .....	87

## Lista de Ilustrações

Quadro 1: Circunstâncias que determinam a escolha de estratégias de recuperação da face.....	28
Quadro 2: Situações de pedidos de desculpas – <i>A Grande Família</i> . ....	87-90
Quadro 3: Situações de pedidos de desculpas – <i>Os Aspones</i> .....	91-92
Quadro 4: Situações de pedidos de desculpas – <i>Toma Lá, Dá Cá</i> .....	93-95

## Lista de siglas

AAPF	Ato de Ameaça à Própria Face
AAF	Ato de Ameaça à Face
DIFI	Dispositivo Indicador da Força Illocucionária
L1	Língua Materna
SPD	Situação de Pedidos de Desculpas

*Neste mundo em que vivemos, a língua estrangeira tem que ser tratada como um instrumento de conscientização das diferenças culturais, proporcionando, portanto, um melhor entendimento entre os povos, como um agente disseminador de tolerância entre os diferentes.*

Rosa Marina de Brito Meyer, *A Língua Portuguesa no Mundo*.

*É certamente bom quando um erro pode ser compreendido, uma falta pode ser aceita ou um problema pode ser resolvido com flexibilidade. E por essa mesma razão nós somos definitivamente muito mais informais do que a maioria dos povos. E tolerantes.*

Rosa Marina de Brito Meyer, *Cultura Brasileira e Língua Portuguesa: do estereótipo à Realidade*.